

Nedda! Silvio!

da *I pagliacci*  
di Ruggero Leoncavallo

**Silvio**

Nedda!

**Nedda**

Silvio! A quest'ora che imprudenza.

**Silvio**

Ah, bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla.

Canio e Beppe da lunge alla taverna ho scorto!

Ma prudente per la macchia a me nota qui ne venni.

**Nedda**

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

**Silvio**

Oh! Tonio lo scemo!

**Nedda**

Lo scemo è da temersi.

M'ama.

**Silvio**

Ah!

**Nedda**

Ora qui mel disse...

e nel bestial delirio suo,

baci chiedendo, ardia correr su me!

**Silvio**

Per Dio!

**Nedda**

Ma con la frusta

del cane immondo la foga calmai.

**Silvio**

E fra quest'ansie in eterno vivrai?

Nedda!

Decidi il mio destin.

Nedda! Nedda, rimani!

Tu sai, la festa ha fin

e parte ognun domani.

Nedda! Nedda!...

E quando tu di qui sarai partita

che addiverrà di me... della mia vita?

**Nedda**

Silvio!

**Silvio**

Nedda, Nedda, rispondimi

ネッダ！シルヴィオ！

歌劇「道化師」より  
ルッジェーロ・レオンカヴァッロ台本

シルヴィオ

ネッダ！

ネッダ

シルヴィオ！こんな時間に危ないわ

シルヴィオ

はっ！危険はないと知ってたんだ

カーニオとベッペが酒場にいるのを遠くから見てな

それでも知った藪道を慎重に抜けて来たのさ

ネッダ

もうちょっと早ければトーニオと鉢合わせだったわ

シルヴィオ

へっ、トーニオの阿呆か！

ネッダ

恐るべき阿呆よ

あたしを愛してるって

シルヴィオ

ああ！

ネッダ

たった今ここでそれをあたしに伝えて来たわ...

野獣のように興奮して、キスを迫りながら

大胆にもあたしの上のしかかって来たわ

シルヴィオ

なんだと！

ネッダ

でも鞭のひと打ちで

卑しい犬野郎の熱を冷ましてやったけどね

シルヴィオ

こんな不安の中で一生暮らすつもりか？

ネッダ！

俺の運命を決めてくれ

ネッダ、ここに留まってくれ！

分かっているだろう、祭日が終わり

明日にはみんな行ってしまおう

ネッダ！ネッダ！

お前が行ってしまった後

俺と、俺の人生はどうなる？

ネッダ

シルヴィオ！

シルヴィオ

ネッダ、答えてくれ

s'è ver che Canio non amasti mai,  
s'è vero che t'è in odio  
il ramingar e'l mestier che tu fai,  
se l'immenso amor tuo una fola non è,  
questa notte partiam! fuggi, fuggi con me!

**Nedda**

Non mi tentar!

Vuoi tu perder la vita mia?

Taci Silvio, non più... È deliro, è follia!...

Io mi confido a te cui diedi il cor!

Non abusar di me, del mio febbrile amor!

Non mi tentar! Pietà di me!

**Silvio**

Deh! vien! Ah! fuggi con me!

No, più non m'ami!

**Nedda**

Che!...

Sì, t'amo, t'amo!

**Silvio**

E parti domattina?

E allor perché, di', tu m'hai stregato

se vuoi lasciarmi senza pietà?

Quel bacio tuo perché me l'hai dato

fra spasmi ardenti di voluttà?

Se tu scordasti l'ore fugaci

io non lo posso, e voglio ancor

que' spasmi ardenti, que' caldi baci

che tanta febbre m'han messo in cor!

**Nedda**

Nulla scordai, sconvolta e turbata

m'ha questo amor che nel guardo ti sfavilla!

Viver voglio a te avvinta, affascinata,

una vita d'amor calma e tranquilla!

A te mi dono; su me solo impera.

Ed io ti prendo e m'abbandono intera!

**Nedda e Silvio**

Tutto scordiam!

**Nedda**

Negli occhi mi guarda! Baciami!

Tutto scordiamo!

**Silvio**

Verrai?

**Nedda**

Sì. Baciami!

もし本当にカーニオを愛していないなら

旅回りのこの仕事に

嫌気が差しているなら

お前の限りない愛情がただの気まぐれでないなら

今夜、駆け落ちしよう！俺と一緒に逃げよう！

**ネッダ**

それ以上言わないで！

あたしの人生を壊したいの？

もうやめて、シルヴィオ...馬鹿げた妄想よ！...

心を捧げたあなたを信じているわ

あたしから、この激しい愛からこれ以上を望まないで

これ以上言わないで！あたしを哀れんでよ！

**シルヴィオ**

さあ！行こう！ああ！俺と一緒に逃げてくれ！

そうか、俺をもう愛していないんだな！

**ネッダ**

そんな！

愛してる、愛してるわ！

**シルヴィオ**

それでも明日の朝行ってしまうのか？

ならどうして、なあ、容赦なく俺を捨てるつもり

だったんなら、どうして俺を虜にしたんだ？

喜びに熱くあえぎながら

なぜ俺にキスをしてくれたんだ？

もしお前があのだの間の時を忘れても

俺は忘れられない、そしてもう一度

俺の心にたくさんの情熱を刻み込んだ

あの熱いあえぎ、燃えるキスが欲しい！

**ネッダ**

あたしだって忘れたことはない

あなたの瞳に輝いていた愛に狂っていたわ

あなたに抱き締められて、心を奪われながら

静かに穏やかに、愛に生きていきたい

あたしのすべてをあなたにゆだねるわ

あなたはあたしのもの、あなただけがあたしの世界

**ネッダとシルヴィオ**

すべてを忘れよう！

**ネッダ**

あたしの目を見て！キスして！

すべてを忘れましょう！

**シルヴィオ**

一緒に来てくれるか？

**ネッダ**

ええ、キスして！

**Nedda e Silvio**

Sì, ti guardo e ti bacio;

t'amo, t'amo!

**ネッダとシルヴィオ**

ああ、あなた（お前）だけを見て、キスをしよう

愛してる、愛してる！